

172 á 255: la 126 quedó en blanco, y falta la 207. Vuelve á comenzar lo escrito en la 208, con este título castellano: *Declaración de los Sacramentos*, y concluye en la 227. Las 228, 229 y 231 (falta la 230) están en blanco. El título de la 232 dice simplemente *De misericordia*, y sigue lo escrito hasta la foja 261, cuya vuelta es blanca.»

1.131. Vocabulario breve aimara-castellano y castellano-aimara.

MS. en folio, de 23 hojas, escritas con letra clara, á dos columnas. Contiene este vocabulario aproximadamente 1.500 palabras.

París: Librería de J. Maisonneuve, 25, Quai Voltaire. *Cat. d'ouvrages sur l'Amérique*, núm. 153, número 148.

1.132. Vocabulario de la lengua de los Campas, en la Pampa del Sacramento, en el Perú.

MS. en 4.º Copia de otro perteneciente á D. Manuel Ames, gobernador de Andamarca, en 1833.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 581. Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 162.

1.133. Vocabulario de la Lengua Chiquita.

Parte 1.ª Español y Chiquito. Un volumen en 4.º, de cerca de 700 páginas. Parte 2.ª Chiquito y Español. Pueblo de San Xavier (donde fué compuesto por los jesuitas). Un volumen de cerca de 700 páginas á dos columnas.

MS., según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, pág. 46, que poseyó M. Alcide D'Orbigny.

1.134. Vocabulario de la lengua maya. MS. en 8.º de la Librería de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

1.135. Vocabulario manual castellano y zapoteco.

MS. en 4.º existente en la Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

1.136. Vocabulario otomi.

MS. de 100 páginas. Librería de San Gregorio de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

1.137. Vocabulario grande Yucatan.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

1.138. Veinte y un sermones en lengua mexicana para hacer misiones á los Indios de las Diocesis de México y Puebla.

MS. en 4.º con índices, existente en la Biblioteca de la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. IV, MS.

1.139. Catecismo en lengua de los indios, por Fr. Marcos Aguado, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 16.

1.140. Sermones mexicanos, por Fray Francisco Almaraz, mercenario.

MS. que existía (según Beristain, *Bibliot. Hispano Americana Septent.*, t. I, pág. 55), en la Biblioteca de la Universidad de México.

Fué Fr. Francisco Almaraz religioso del orden de la Merced, redención de cautivos, uno de los primeros misioneros de la provincia de Guatemala.

1.141. Diccionario de la Lengua Kachi-quel, por Fr. Juan Alonso, dominico.

Squier: *Monog. on the Lang. of Centr. Amer.*, página 18.

1.142. Varios opúsculos en lengua zendal, por Fr. Juan Alonso, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 57.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 18.

1.143. Libro de la Explicacion de la Doctrina Christiana en Lengua Kiche, por Fray Agustin de Avila, franciscano, natural del reino de Murcia.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 111.

Dice que se conservaba este MS. en la Biblioteca del Convento Principal de Guatemala.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 21.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 50.

1.144. Apuntes históricos de la nación mexicana, en lengua nahuatl, por D. Gabriel Ayala, indio noble, natural de la ciudad de Tezcuco, y escribano de su República. (Comenzaban en 1243 y terminaban en 1562.)

MS. que tenía en su Museo el Sr. Boturini, según Beristain, *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 116.

1.145. Arte de la lengua Mijé y Devocionario manual de los Misterios del Rosario en la misma lengua, por Fray Marcos Benito ó Beneito, dominico, del convento de Valencia del Cid.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 157.

1.146. Thesaurus Verborum: ó Frases y elegancias de la Lengua de Guatemala. Auct. Fr. Tomas Coto.

MS. que existía en la librería del Convento Principal de Guatemala, según Beristain: *Bibliot. Hispano Americana Septent.*, t. I, pág. 356.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29.

1.147. Catecismo y oraciones en lengua general del Perú, por Fr. Sebastian Crespillo.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 728.

1.148. Diccionario Yuracar-Castellano y vice-versa, por el P. La Cueva.

MS., en 4.º, que poseía (incompleto) Alcide d'Orbigny, según Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 206.

1.149. Sermones de Cuaresma y Festividades en Idioma Kiche, por Fr. Luis Dávalos, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 374.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29. Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 178.

1.150. Arte para aprender el idioma totocano, por D. Cristóbal Díaz Anaya, cura párroco de Olintla, diócesis de la Puebla de los Ángeles.

Eguiara, en su *Bibliot. Mexic.*, páginas 500 y 501, le duplica con el nombre de *D. Cristóbal Díaz Santa Ana*.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 71, en donde le nombra *Anaya*.

1.151. Diccionario del idioma totocano, por D. Cristóbal Díaz de Anaya.

Eguiara: *Obra citada*.

1.152. Confessionario en idioma totocano, por D. Cristóbal Díaz de Anaya.

Eguiara: *Obra citada*.

1.153. Arte ó gramática de la Lengua Otomite, por D. Juan Francisco Escamilla, catedrático de dicho Idioma en la Universidad de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 408.

1.154. Arte y Vocabulario completo del Idioma Concho, por Fr. Juan de Espinosa, franciscano, obispo de Santiago de Chile.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 421 y 422.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 52.

Religioso franciscano nacido en La Guardia, provincia de Álava. En América perteneció á la provincia de Zacatecas de México, donde fué lector jubilado. Obtuvo al fin de su vida el nombramiento de Obispo de Chile.

1.155. Arte de la lengua mexicana, por D. Diego Fernández de Hierro, doctor teólogo de la Universidad de México, cura párroco de Tlacolula, de la ciudad de Veracruz.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 90.

1.156. Doctrina Christiana en Lengua de los Indios del Río de la Plata, por Fray Pedro Florian, descalzo de San Francisco.

Fr. Juan de San Antonio: *Bibliotheca*, fol. 225.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 730.

1.157. Gramática de la Lengua Chiquita, por Georgio (?) García.

MS. en 4.º, de 191 páginas.

Yena: Biblioteca de la Universidad.

1.158. Instituciones gramaticales para aprender con facilidad y perfección la lengua mexicana, por Fray Jacinto González, mercenario.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 43.

Nació Fray Jacinto González en Puebla de los Angeles (México); fué lector de teología en el convento de la Merced, redención de cautivos, de esta ciudad, rector del colegio de San Pedro Pascual, y catedrático de lengua mexicana en la Universidad.

1.159. Sermones varios en lengua mexicana, por Fr. Juan Guasco de Murcia.—MS.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 734.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 707.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, páginas 54 y 55.

1.160. Arte, vocabulario y manual de la lengua pirinda, por Fray Miguel Guevara, religioso agustino de la provincia de San Nicolás de Michoacan.

MS. que, según Beristain, *Bibliot. His. Americana Septent.*, t. II, pág. 64, existía en el convento de Claro de dicha provincia.

1.161. Exposición del Símbolo de San

Atanasio en idioma Kachiquel, por Fray José Irondo, franciscano.—MS.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 107.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 34.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 298.

1.162. Sermones en lengua general de Perú por el P. Nicolás Mastrillo.

Topia: *Biblioteca Napolitana*, folio 222.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 731.

1.163. Arte de la Lengua Choltí (¿Chortí, de Guatemala?), por Fray Francisco Moran, dominico.

Squier: *Monog. of the Lang. of Cent. Amer.*, página 38.

1.164. Arte y Gramática de la Lengua Misteca y Catecismo cristiano en la misma, dedicado á la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús, del Orden de San Agustín, por Fray Francisco Ortiz, de la misma religión.

Eguiara dice que vió este manuscrito en la Biblioteca del colegio de San Pablo de México.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 367.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 121.

1.165. Reglas para aprender con facilidad la Lengua Mexicana, por Fr. Bernabé Paez, agustino, catedrático de dicha lengua de la Universidad de México.—MS.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 381.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 115.

1.166. Los Cuatro Evangelios puestos y explicados en mexicano, por Fr. Bernabé Paez.—MS.

Beristain: *loc. cit.*

1.167. Método de Confesión Sacramental, de lengua mexicana, por Fr. Bernabé Paez.—MS.

Beristain: *loc. cit.*

1.168. El Símbolo de S. Atanasio en mexicano, con notas, por Fr. Bernabé Paez.—MS.

Beristain: *loc. cit.*

1.169. Informe y examen crítico de todos los Catecismos publicados en Lengua Mexicana, hecho de orden del Concilio Cuarto Mexicano, y leído en la sesión 107 de dicho Concilio, por D. Victoriano Palma, cura y juez eclesiástico de Acolman en el arzobispado de México, y canónigo de la insigne colegiata de Nuestra Señora de Guadalupe.

1.170. Sermones en lengua tarasca y Vocabulario de ella, por Fray Juan Ramirez, agustino, maestro en teología de la provincia de San Nicolás Tolentino de Michoacan.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 6.

1.171. Arte de la lengua tarasca, por Fray Diego Rodriguez, agustino.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 57.

1.172. Comedia de San Judas Tadeo en idioma Pirindo ó Tarasco, por Fray Diego Rodriguez, agustino.

Beristain: *loc. cit.*

1.173. Arte y Vocabulario del idioma Kachiquel, por Fr. Juan Rodriguez, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 57.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 42.

1.174. Sermones y otros tratados espiri-

tuales en lengua mexicana, por Fr. Juan Romanones, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 919.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 64.

1.175. Artes para aprender las lenguas mexicana y totonaca, por D. Eugenio Romero, canónigo de Antequera en la provincia de Huaxaca.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, páginas 362 y 363.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 729.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 65.

1.176. Vocabulario de la Lengua Otomí, por Fr. Sebastian Ribero, franciscano, natural de Aragon. Se imprimió.

El P. Fr. Juan de San Antonio, autor de la *Biblioteca Franciscana*, asegura que vió el manuscrito original de esta obra y los de las dos siguientes en la librería del convento de San Diego de Zaragoza, letra K, núm. 136.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 736.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 284.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I II, página 41.

1.177. Diálogo de la Doctrina Cristiana en Mexicano, por el P. Fr. Sebastian Ribero, franciscano, obispo electo de la Paz, en la América meridional.

Véase lo dicho en el número antecedente.

1.178. Tratado de la paz del alma, en mexicano, por Fr. Sebastian Ribero, franciscano.

Véase lo dicho en el número que precede al anterior.

1.179. Arte y Diccionario de la Lengua Mexicana, por Fray Francisco Salcedo, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 94.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, página 43.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 597.

1.180. Dos Tomos de Sermones Trilingües y otro de documentos cristianos también en tres lenguas (kiché, cakchiquel y tzuthuil), por Fr. Francisco Salcedo, franciscano.

Parte de estos libros, dice Beristain, existen en la Biblioteca de PP. Franciscanos de Guatemala. *Biblioteca Hisp. Amer. Septent.*, t. III, pág. 94.

El P. Salcedo tuvo gran conocimiento de las lenguas Mexicana, Kiche, Cachiuel y Tzutuhil, las cuales enseñó públicamente muchos años a los clérigos y religiosos de Guatemala, á instancias del Obispo D. Fray Gómez Fernández de Córdoba.

1.181. Vocabulario de la lengua Chiriguana, por el P. Diego Samaniego, S. J.

P. Alcázar: *Chrono-Historia*, t. I, fol. 397.

León Pinelo: *Eplt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 733.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I., página 314.

1.182. Vocabulario de la lengua de los Indios Cocamas, por el P. Raymundo de Santa Cruz.

El P. Rodríguez en su *Marañón y Amazonas*, lib. I, capítulo II, fol. 77.

León Pinelo: *Eplt. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 735.

1.183. Catecismo y Confesonario en Lengua Totonaca, por D. Antonio Santoyo, cura párroco de Papantla, en el obispado de Puebla de los Angeles.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 120.

1.184. Arte breve de la Lengua Otomí, compuesto por el P. Fr. Alonso Urbano, de la Orden de N. P. S. Augustin.

El MS. original estaba en la Biblioteca Imperial de Paris y poseía una copia el Sr. E. G. Squier, de New York. Al códice original acompañaba un Diccionario Otomí, Nahuatl y Castellano, tan extenso como el Vocabulario mexicano de Molina.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 143.

1.185. Arte y Vocabulario completo de la Lengua Tarahumara, general en toda la Custodia del Parral, por Fr. José Victorino, franciscano observante, lector de Teología en el convento de Zacatecas.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 274.

1.186. Arte ó Gramática de la lengua Guasave, por el P. Fernando de Villafañe, S. J. Manuscrito.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 278.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 77.

1.187. Dramas de los principales Misterios de la Fe cristiana en verso Zapoteco, por Fr. Vicente Villanueva, párroco de Tentitlan.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 283.

1.188. Los Misterios del Rosario en verso dramático Zapoteco, por Fray Vicente Villanueva.

Beristain: *Obra citada.*

CUADRO

ALFABÉTICO Y GEOGRÁFICO DE LAS LENGUAS DE QUE TRATAN
LOS AUTORES CITADOS EN ESTA BIBLIOGRAFÍA.